

Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali



Forlì, 17 e 18 novembre 2005

SITLeC - Sala Affrescata

Palazzo dalle Vacche, corso Diaz 64, Forlì

Programma

Giovedì 17 novembre 2005

Ore 09.00 - Accoglienza partecipanti

Ore 09.30 - Saluto delle autorità

Ore 10.00 - Intervento inaugurale

- Valerie Grundy, Corpus Use in Bilingual Dictionaries

Ore 10.45 - pausa caffè

Ore 11.00 - Rassegne, metodo e metalessicografia - moderatore: G. Iamartino

- Fabiana Fusco: "Dalla linguistica alla traduttologia: i repertori lessicografici", Università di Udine
- Guillermo Carrascón: "El diccionario en la clase de traducción. Ventajas e inconvenientes", Università di Modena-Reggio Emilia
- Martina Nied Curcio: "La lessicografia tedesco-italiana: storia e tendenza", Università di Roma III
- Franco Bertaccini, Monica Massari: "Standard europeo DVB-T: la scomparsa di un dominio", Università di Bologna

Ore 15.30 - Traduzione: approcci - moderatrice: N. Minerva

- Annick Farina: "Traduzione di sintagmi cristallizzati o di grande frequenza (campo italiano-francese): per un uso dinamico delle risorse lessicali e lessicografiche su supporto elettronico", Università di Firenze
- Fernando Martínez de Carnero: "La lexicalización en los diccionarios bilingües. Del corpus a la definición", Università di Roma "La Sapienza"
- Massimiliano Morini: "Il dizionario del traduttore: un sogno che si realizza?", Università di Udine
- Maria Valero: "La imprecisión y necesidad del diccionario en traducción", Università di Parma

Ore 17.30 - Pausa

Ore 17.45 - Traduzione: testi - moderatore: R. Lozano

- Sara Bani: "La traduzione giornalistica: limiti dei dizionari bilingue e potenzialità degli strumenti informatici", Università di Bologna
- Cristiano Furiassi: "Tradurre i marchi registrati americani e inglesi in italiano. Quanto aiutano i dizionari bilingue?", Università di Torino
- Francisco Lobera: "Más vale pájaro en mano"... "che una gallina domani": sobre el corpus de refranes y la traducción", Università di Roma "La Sapienza"
- Renata Londero: "¡Ay, Carmela! di José Sanchis Sinisterra alla lente del traduttore: questioni lessicali", Università di Udine

Programma

Venerdì 18 novembre 2005

Ore 09.00 - Informazione linguistica e culturale - moderatore: A. Melloni

- Maria Vittoria Calvi: "El componente cultural en el diccionario Ambruzzi de español e italiano", Università Statale di Milano
- Lorenzo Blini: "Dizionari bilingui spagnolo-italiano/italiano-spagnolo e utenti: aspetti applicativi", Libera Università degli Studi "S. Pio V" Roma
- Juan Carlos Barbero/Estefania Flores Acuña: "Los marcadores discursivos en el español de hoy: su tratamiento en los diccionarios bilingües italiano-español", Università di Bologna/Sevilla, Pablo de Olavide
- Felisa Bermejo: "L'informazione grammaticale dei verbi di influenza nei dizionari bilingue spagnolo-italiano, italiano-spagnolo", Università di Torino
- Yolanda Madarnás Aceña: "Las marcas de contexto en el diccionario bilingüe español-italiano/italiano-español Espasa-Paravia", Università di Torino

Ore 11.00 - Pausa

Ore 11.30 - Intervento di chiusura

- Giovanni Iamartino: "Dal lessicografo al traduttore: un sogno che si realizza?", Università di Milano

Comitato scientifico e organizzativo

Membrî del comitato scientifico e organizzativo del convegno

Comitato organizzatore: P. Capanaga, G. Iamartino, J. Lillo, N. Minerva; F. San Vicente
Coordinamento: F. San Vicente
Comitato Scientifico: R. M. Bosinelli, G. Iamartino, J. Lillo, N. Minerva, M. Prandi, M. T. Prat Zagrebelsky, F. San Vicente, M. Soffritti
Segreteria: M. Cornacchia, S. Monti, M. C. Naldoni
Supporto Tecnico: P. Conficoni, L. Maresca, V. Preti



SITLeC



Clivo